

Cat Cartoons: Episode Ninety Eight: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน แกะ – แกละ

pôo ban-yaai: dton · gâe – gae lá

Narrator: Episode – ‘Gae’ – ‘Glae’.

สีสวาด: นี่พวกเรา มาเล่นตบแผละต่อคำกันมัย(ใหม่) เอ้าฟังนะ ตบแผละ ตบแผละ ตบแผละ
เสียงดังเปาะแปะ เปาะแปะ เรามาเล่นทายกัน เรามาเล่นทายกัน เด็กชายคนนั้นชอบไว้ผม...

sèet-wâat: nêe pûak rao · maa lâyn dtòp plàe dtòr kam gan mái (mǎi) âo
fang ná · dtòp plàe · dtòp plàe · dtòp plàe sǎng-dang-bpòr-bpàe bpòr-
bpàe · rao-maa-lâyn-taai-gan rao-maa-lâyn-taai-gan · dèk chaai kon nán
chòp wái pǎm ...

Si Sawat: Hey you guys! Shall we play ‘Dtop plae’ and complete the sentence? Right, listen up! “‘Dtop plae’. ‘Dtop plae’. ‘Dtop plae’. The sound ‘Bpor-bpae’, ‘Bpor-bpae’ rings out. Let’s play a guessing game. Let’s play a guessing game. That boy loves wearing a ‘Pom...’”

วิเชียรมาศ: ผมแกละ

wí-chian mâat: pǎm gae lá

Wi-chian maat: ‘Pom glae’.

สีสวาด: เธอเก่งมาก คิดได้เร็วจัง

sèet-wâat: ter gàyng mâak · kít dâi reo jang

Si Sawat: You’re brilliant! You answered very quickly.

เก้าแต่ม: ชั๊น(ฉั๊น)ก็จะตอบหยังจั้น(อย่างนั้น)เหมือนกัน แต่วิเชียรมาตซิงตอบเขี้ยะ(เสี่ย)ก่อน
เลยตอบไม่ทัน

gâo dtâem: chán (chăn) gôr jà dtòp yàng ngán (yàng nán) mǎuan gan ·
dtàe wí-chian mâat ching dtòp cheyá (sǎa) gòn · loie dtòp mâi tan

Kao Taem: I was about to give the same answer, but Wi-chian maat beat me
to it by answering first. I couldn't respond in time.

สีสวาด: อ้าว แก้วตัวใหม่ก็แล้วกัน ตบแผละ ตบแผละ ตบแผละ เสียงดังเปาะแปะ เปาะแปะ เรา
มาเล่นทายกัน เรามาเล่นทายกัน เด็กชายคนนั้นเค้า(เขา)ชอบเลี้ยง...

sèet-wâat: âao · gâe dtua mài gôr láew gan · dtòp plàe · dtòp plàe · dtòp
plàe sǎang-dang-bpòr-bpàe bpòr-bpàe · rao-maa-lâyn-taai-gan rao-maa-lâyn-
taai-gan · dèk chaai kon nán káo (kǎo) chòp líang ...

Si Sawat: Alrighty then! Here's your chance to redeem yourself. "Dtop
plae'. 'Dtop plae'. 'Dtop plae'. The sound 'Bpor-bpae', 'Bpor-bpae' rings out.
Let's play a guessing game. Let's play a guessing game. That boy loves
taking care of..."

เก้าแต่ม: แกะ! ไชโย! ชั๊น(ฉั๊น)ตอบได้แล้ว เด็กเลี้ยงแกะไง

gâo dtâem: gàe chai-yoh chán (chăn) dtòp dâi láew dèk-líang-gàe-ngai

Kao Taem: Gae! Hooray! I've answered it! It's 'Dek liang gae', of course.

สีสวาด: นั่นสิ เก้าแต่มเป็นเด็กเลี้ยงแกะรีเปล่า

sèet-wâat: nân sì · gâo dtâem bpen dèk líang gàe réu bplào

Si Sawat: That's it! Kao Taem is a 'Dek liang gae', right?

วิเชียรมาต: ใช่ เก้าแต่มเป็นเด็กเลี้ยงแกะ

wí-chian mâat: chái · gâo dtâem bpen dèk líang gàe

Wi-chian maat: Right! Kao Team IS a 'Dek liang gae'!

เก้าแต่ม: เปล่านี้ ชั๊น(ฉั๊น)ไม่เคยเลี้ยงแกะเลยซัก(สัก)ตัวเดียว

gâo dtâem: bplào nêe · chán (chăn) mâi koie líang gàe loie sák (sàk) dtua
dieow

Kao Taem: No, I'm not! I've never taken care of sheep before, not even one!

สีสวาด: เด็กเลี้ยงแกะนั่นหมายถึง คนที่พูดโกหก และไม่มีคนเชื่อ เป็นสำนวนเปรียบเทียบ

sèet-wâat: dèk líang gàe nân mǎai tǎung · kon tée pòot goh-hòk láe mǎi
mee kon chéua · bpen sǎm-nuan bprìap tíap

Si Sawat: 'Dek liang gae' means '(a) person who lies and no one believes a
word he / she says'. It's an idiom of comparison.

แก้แค้น: โอัย ชัน(ฉัน)ไม่เป็นหอรอก เด็กเลี้ยงแกะอะไรนั่นนะ

gâo dtâem: ói · chán (chăn) mâi bpen ròk · dèk líang gâe à-rai nân nâ

Kao Taem: Hey! I'm NOT one of those whatchamacallit 'Dek liang gae', OK?!

ผู้บรรยาย: ผมแกะ หมายถึง ผมของเด็กผู้ชายที่มัดไว้เป็นกระจุกตรงแง่ศีรษะ เด็กเลี้ยงแกะ เป็นสำนวน หมายถึง คนที่พูดโกหกหลอกลวงจนไม่มีใครเชื่อ

pôo ban-yaai: pôm gae lá · mǎai tǔng · pôm kǒng dèk pôo chaai tée mât wái bpen grà-jùk dtrong ngâe sǎe-sà · dèk líang gâe bpen sǎm-nuan · mǎai tǔng · kon tée pôot goh-hòk lòk luang jon mâi mee kon chéua

Narrator: 'Pom glae' means '(the) hair of a boy worn as a topknot, the type with twin tufts on both sides of the forehead'. 'Dek liang gae' is an idiom, meaning '(a) person who lies and deceives so much so that no one believes a word he / she says'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Dtop plae' (ตบแผล) is a type of children's game with two children using their hands to pat each other's hands and knees (see: https://www.youtube.com/watch?v=hJavXgdIY_s).

'Topknots', or 'Juk' (จุก), as they are called in Thai, are basically little tufts of hair grown in the middle of the otherwise completely shaven head of Thai children. There is a centuries-old belief which still persists today, especially in the provinces, that a young child who is often feverish or chronically sick, or even accident-prone, can be cured by growing a topknot. There are various styles of topknot.



(Sources: Thai Ways by Denis Segaller and <https://archive.clib.psu.ac.th/online-exhibition/Kon%20Juk/page6.html>)

‘Dek liang gae’ (เด็กเลี้ยงแกะ) literally means ‘(a) shepherd’. ‘Dek liang gae’ (เด็กเลี้ยงแกะ) also refers to a comparative idiom, based on ‘The Boy Who Cried Wolf’, one of Aesop’s Fables.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio
 Latest Posts

Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-ninety-eight-learn-and-love-the-thai-language/>